



# International Language and Law Association

## **Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts**

Refounding the International Language and Law Association (ILLA) to make law more transparent

September 7th – 9th, 2017, University of Freiburg, Germany

Website: <https://illa.online/relaunch-conference-2017>

Conference Office: [contact@illa.online](mailto:contact@illa.online)

**Conference Programme**  
**(second draft, 27.04.2017)**

Wednesday, September 6<sup>th</sup>, 2017 (Pre-Conference Workshop)

Time	Subject
09:00 - 18:00	<p><b>Workshop on “Forensic linguistics: new procedures and standards”</b>  <i>Chair: Carole E. Chaski (Georgetown, US), Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain), Hannes Kniffka (University of Bonn, Germany), Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i></p> <p><i>Location: “Liefmannhaus”, Goethestraße 33-35, 79100 Freiburg</i></p> <p><i>Paper presentation:</i></p> <p><b>Corpora</b></p> <p>1) <b>A Spanish Corpus for Forensic Linguistic Research</b>  <i>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (CUD-San Javier, Spain), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain), Arancha García Pinar (Universidad de Cartagena, Spain), Lourdes Cerezo García (Universidad de Murcia, Spain), Clara Pallejá López (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</i></p> <p>2) <b>Differentiating the Language of Domestic Abusers</b>  <i>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (CUD-San Javier, Spain), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Pascual Cantos Gomez (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</i></p> <p><b>Style and Language</b></p> <p>3) <b>Style and Authorship</b>  <i>Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</i></p> <p>4) <b>Approaches to style in qualitative authorship analysis</b>  <i>Eilika Fobbe (Heiligengrabe, Germany)</i></p> <p>5) <b>Levels of linguistic description in repetition effects associated with ‘successful’ and ‘unsuccessful’ dialogue</b>  <i>Carl Vogel (Dublin, Ireland)</i></p> <p>6) <b>Giving Expert Opinion and Real Life. Some Sociolinguistic Comments to Authorship Analysis</b>  <i>Hannes Kniffka (Freiburg im Breigau, Germany)</i></p> <p><b>Language as Crime</b></p> <p>7) <b>‘If words matter...’ – Linguistic evidence in criminal trials</b>  <i>Julia Muschalik (University of Düsseldorf, Germany)</i></p> <p>8) <b>‘Defamation’ as a language crime</b>  <i>Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain)</i></p> <p>9) <b>Conceptualizations of apologies and their legal relevance</b>  <i>Klaus Peter Schneider (University of Bonn, Germany)</i></p> <p>10) <b>Child abuse: the linguistics of reliability in non-adult witnesses</b>  <i>Beate Daber, Martina Nicklaus and Dieter Stein (University of Düsseldorf, Germany)</i></p> <p>11) <b>Influences of felicitous and non-felicitous presuppositions on belief in French</b>  <i>Elizabeth Allyn Smith and Myriam Raymond-Tremblay (University of Montréal, Canada)</i></p> <p><b>Forensic Phonetics</b></p> <p>12) <b>Voice profiling: forensic phonetics applied in the case of the clumsy kidnapper</b>  <i>Gea de Jong-Lendle (University of Marburg, Germany)</i></p>
18:30	<p><b>Come together</b>  <i>Room: TBA. ...</i></p>

Thursday, September 7<sup>th</sup>, 2017

Time	Form	Topic – Speaker – Chair – Location	
08:30	Plenary	<b>Conference Office</b> <i>Room: KGI, Room 1108</i>	
09:30	Plenary	<b>Welcome and Introduction</b> <i>Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	
10:00	Plenary (Keynote)	<b>Legal Linguistics in the US: looking back and looking forward (working title)</b> <i>Prof. Dr. Lawrence Solan (Brooklyn Law School, New York, US)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	
11:00	Plenary (Keynote)	<b>The practice of the law across modes and media: Challenges and opportunities for legal linguists</b> <i>Prof. Dr. Ruth Breeze (University of Navarra, Spain)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	
12:00	Lunch Break		
13:30	Panel Talks	<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Legal theory and logic as prerequisites for (quality in) legal translation</b> <i>Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw, Poland)</i> <b>(2) The migration of constitutional concepts: four ‘translation curios’</b> <i>Sophie Boyron (Birmingham, UK)</i> <b>(3) Interaction of law and language in the EU: challenges of translating in multilingual environment</b> <i>Aleksandra Cavoski (Birmingham, UK)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sisoni (Corfu, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Legislation and Language Rights</b> <b>(1) The creation of laws in a multilingual environment – Case study of the 19th century Belgian situation</b> <i>Marie Bourguignon (Leuven, Belgium)</i> <b>(2) Coherence in legislative texts – Can it be done, and how?</b> <i>Stefan Höfler (Zurich, Switzerland)</i> <b>(3) Communicating Language Rights in a Diachronic Perspective</b> <i>Lelija Socanac (Zagreb, Croatia)</i> <i>Chair: TBA.</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>
15:00	Coffee Break		
15:30	Panel Talks	<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice</b> <i>Vilemini Sisoni (Corfu, Greece)</i> <b>(2) Impact of institutionalization on translation quality: a corpus-based research of translation of EU law</b> <i>Łucja Biel (Warsaw, Poland)</i> <b>(3) EU Legal Language and Translation: Dehumanizing the Refugee Crisis</b> <i>Elpida Loupaki (Thessaloniki, Greece)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sisoni (Ionian, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Pragmatics in Legal Linguistics</b> <b>(1) International Law, Pragmatics and Procedural Meaning: What is the Potential?</b> <i>Jennifer Smolka (Geneva, Switzerland); Benedikt Pirker (Fribourg, Switzerland)</i> <b>(2) Linguistic-pragmatic perspectives on judicial reasoning in aboriginal law in Canada</b> <i>Janet Giltrow (Vancouver, Canada)</i> <b>(3) The Strategic Value of Ambiguity for the Authority of EU Law in the Dialogue between the European Court of Justice and the National Courts</b> <i>Sofiya Svetlanova Kartalova (Tübingen, Germany)</i> <i>Chair: Jan Schuhr (Erlangen, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>
17:00	Coffee Break		
17:30	Panel Talks	<b>EU Legal Culture and Multilingualism</b> <b>(1) The Triumph of Law over Language? A Case Study of Multilingually Negotiated EU Law</b>	<b>Legal Discourse</b> <b>(1) Speech Act Functions in Direct and Cross Examination Discourse in the Kenyan Courtroom</b>

		<p><i>Izabela Schiffauer (Wrocław, Poland); Peter Schiffauer (Hagen, Germany)</i>  <b>(2) EU legal language and its influence on national legal languages and cultures of member states</b>  <i>Agnieszka Doczekalska (Warsaw, Poland)</i>  <b>(3) Implications of multilingualism for legal interpretation and translation: a comparison of international adjudicative bodies</b>  <i>Fernando Prieto Ramos (Geneva, Switzerland); Lucie Pacho Aljanati (Geneva, Switzerland)</i>  <i>Chair: TBA.</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	<p><i>Gatitu Kiguru (Nairobi, Kenya)</i>  <b>(2) A Metalanguage for Misrepresentation</b>  <i>Karen Petroski (St. Louis, US)</i>  <i>Chair: Janine Luth (Heidelberg, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
19:00	Short Break		
19:15	Plenary (Keynote)	<p><b>Multilingual and Supranational Law in Europe: 'United in Diversity' or 'Tower of Babel'?</b>  <i>Prof. Dr. Ninon Colneric (Former Judge of the Court of Justice of the European Communities; Hamburg, Germany)</i>  <i>Chair: Ralf Poscher (Freiburg im Breisgau, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	
20:15	Hors d'Oeuvres Reception		
		<i>Room: KGI, Aula</i>	

Friday, September 8<sup>th</sup>, 2017

Time	Form	Topic – Speaker – Chair – Location	
09:00	Panel Talks	<p><b>Legal Linguistics in Germany, Russia and China</b>  <b>(1) Legal Linguistics in Germany</b>  <i>Friedemann Vogel (Freiburg, Germany)</i>  <b>(2) Juridical linguistics in Russia: traditions and prospects</b>  <i>Svetlana Tachtarova (Kasan, Russia)</i>  <b>(3) Courtroom Interruption and Gender in China</b>  <i>Meizhen Liao (Wuhan, China)</i>  <i>Chair: Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	<p><b>Legal Discourse: Argumentation</b>  <b>(1) But-patterns in confrontational talk: The case of oral arguments</b>  <i>Magdalena Szczyrbak (Kraków, Poland)</i>  <b>(2) Variations in objectivity-oriented interpretative legal discourse – Cartography and analysis of interpretative practices and strategies</b>  <i>Gustavo Just (Recife, Brazil)</i>  <b>(3) Rhetorical rationality and construction of normative meanings in law</b>  <i>Fabiana Fabiana Pinho (São Paulo, Brazil)</i>  <i>Chair: Thomas Coendet (Shanghai, China)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
10:30	Coffee Break		
11:00	Panel Talks	<p><b>Law and Media</b>  <b>(1) Court, constitutionality and conflict in media representations – Poland's Constitutional Court as a case in point</b>  <i>Stanislaw Gozdz-Roszkowski (Lodz, Poland); Monika Kopytowska (Lodz, Poland)</i>  <b>(2) Constructing Legal Knowledge on Institutions through Multimedia: Choice of Aspects and Complexity of Knowledge in Different Settings</b>  <i>Jan Engberg (Aarhus, Denmark)</i>  <b>(3) Misuse of Translated Legal Terms in Chinese Newspapers: Some Examples from Intellectual Property Law Illustrated</b>  <i>Clara Chan (Hong Kong, China)</i>  <i>Chair: Ekkehard Felder (Heidelberg, Germany)</i></p>	<p><b>Communicating Law</b>  <b>(1) Knowledge transfer with linguistic experts and expertly informed legal laymen</b>  <i>Viktorija Osolnik Kunc (Ljubljana, Slovenia)</i>  <b>(2) The legal status of tax (mis)communication in a multidisciplinary approach</b>  <i>Tirza Cramwinckel (Leiden, Netherlands)</i>  <b>(3) The JustClar project: insights into judicial phraseology</b>  <i>Gianluca Pontrandolfo (Trieste, Italy)</i>  <i>Chair: Svetlana Tachtarova (Kasan, Russia)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>

		<i>Room: KGI, Room 1098</i>	
12:30	Lunch Break		
14:00	Panel Talks	<p><b>Corpus linguistics and hermeneutics in Legal Linguistics</b></p> <p><b>(1) A corpus-informed and cognitive-semantic view on legal language</b> <i>Aleksandar Trklja (Birmingham, UK)</i></p> <p><b>(2) “Effectiveness” Patterns in the Case Law of the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights: Uncovering the Emergence of Neoliberal Discourse in European Law through Corpus Linguistics</b> <i>Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)</i></p> <p><b>(3) Computer Assisted Legal Linguistics (CAL<sup>2</sup>)</b> <i>Isabelle Gauer (Freiburg im Breisgau, Germany), Hanjo Hamann (Bonn, Germany), Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Chair: Hanjo Hamann (Bonn, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	<p><b>Language and Crime</b></p> <p><b>(1) Impoliteness and the appraisal of intentional defamation in Spanish courts</b> <i>Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain)</i></p> <p><b>(2) Japanese Authorship Analysis Studies</b> <i>Mami Hiraïke Okawara (Takasaki, Japan)</i></p> <p><b>(3) Creativity in the Terminology of Cybercrime</b> <i>Campos Miguel Angel (Alicante, Spain)</i> <i>Chair: Antje Wilton (Siegen, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
15:30	Coffee Break		
16:00	Plenary (Keynote)	<p><b>Creating Law with Language – Insights from the Perspective of Legislative Practice (working title)</b> <i>Prof. Dr. R. Alexander Lorz (Minister of Education, Hesse/Germany)</i> <i>Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	
17:15	Working Groups / Meetings / Freetime / Guided Tour	<p><b>PhD-Workshop: Launching an international network of PhDs in Legal Linguistics (Call for papers by February 28<sup>th</sup>, 2017)</b> <i>Participants: Rohan Nanda (Turin, Italy), Milan Potočár (Bratislava, Slovakia), Daniel Benrath (Freiburg, Germany), Gatitu Kiguru (Nairobi, Kenya), Ruta Liepina (Florence, Italy), Irene Otero Fernández (Florence, Italy), Alina Busila (Chisinau, Moldova), Jake Slosser (Brussels, Belgium), Cristina Blanco Garcia (Santiago de Compostela, Spain), Anne Gladitz (Bielefeld, Germany), Sofiya Kartalova (Tübingen, Germany), Florian Kuhn (Mannheim, Germany)</i> <i>Chair: Yinchun Bai (Freiburg, Germany), Isabelle Gauer (Freiburg, Germany), Jana Werner (Berlin, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1140</i></p> <p>– <b>Guided tour of Freiburg (in preparation)</b></p>	

Saturday, September 9<sup>th</sup>, 2017

<b>Time</b>	<b>Form</b>	<b>Topic – Speaker – Chair – Location</b>
09:00	Plenary (Keynote)	<b>Social Conflicts and Legal Linguistics (working title)</b> <i>Prof. Dr. Frances Olsen (UCLA Law School, Los Angeles, US)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
10:00	Plenary	<b>Conclusion: Challenges for Legal Linguistics</b> <i>Ruth Breeze (University of Navarra, Spain), Frances Olsen (Los Angeles, US), Ralf Poscher (Freiburg im Breisgau, Germany), Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)</i> <i>Chair: Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
11:00	Coffee Break	
11:30	Plenary	<b>Relaunch ILLA 2017</b> <i>Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
13:30	Plenary	<b>Farewell</b> <i>Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>